

## **Руководство заказчика устных переводов**

*Рекомендации заказчикам устных переводов*

### **Введение. Данное Руководство создано с целью:**

1. Подчеркнуть те организационные вопросы, которые необходимо решать в процессе подготовки и проведения мероприятия с устным (синхронным или последовательным) переводом.
2. Емко и понятно изложить подходы к решению таких задач.

### **Содержание:**

1. Подготовка к мероприятию по устному переводу.
2. Проведение мероприятия по устному переводу.
3. Оборудование для синхронного перевода.

На основе многолетнего опыта команда Центра устных переводов Language Lab советует придерживаться следующих рекомендаций.

### **Подготовка к мероприятию по устному переводу.**

Правильный выбор поставщика услуг при организации конференции или другого международного мероприятия является ключевым моментом, определяющим успех всего мероприятия в части коммуникации.

Заказчик должен найти поставщика услуг, который организует все четко и правильно, будет обладать необходимым опытом и квалификацией, сумеет внедрить методологию проведения устного перевода и владеет достаточной технической базой для осуществления последовательного или синхронного перевода на должном уровне.

Качество проведения мероприятия по устному переводу во многом зависит от правильного подбора переводчиков. Мы не рекомендуем выбирать синхронных переводчиков из обширных баз в интернете, содержащих «параметры» синхронных переводчиков. Личные отношения и контакты играют определяющую роль в этой профессии, полной стрессов и предполагающей командную работу в замкнутом пространстве. Знание индивидуальных особенностей переводчиков очень важно – некоторые переводчики чувствуют себя свободно и комфортно, переводя официальные мероприятия на высоком уровне, другие уверенно переводят синхронно живой разговор на встречах специалистов по продажам или рекламе и т.д.

Заказчику стоит заблаговременно (за 2-4 месяца) позаботиться о поиске и заключении договора с достойной переводческой компании. Заказчику следует убедиться в том, что сотрудники Центра устных переводов или другой переводческой компании понимают все нюансы и тонкости будущего мероприятия.

Безусловно, Центр устных переводов, как и другие переводческие компании, в отдельных случаях сможет обеспечить проведение мероприятия даже на следующий день или через несколько часов, однако подобные случаи стоит рассматривать как экстренную помощь, а не сложившуюся практику оказания подобных услуг.

### **Что нужно знать и понимать Заказчику при обращении в Центр устных переводов:**

- Место проведения мероприятия

Город, страна, конкретный адрес. Если мероприятие проводится в Москве, то при обращении достаточно указать адрес, место и ближайшую станцию метро.

- Рабочие языки.

В каких парах будет осуществляться перевод. Language Lab может выполнить перевод в паре иностранный-иностраный, например английский-китайский. Если перевод осуществляется с/на несколько языков, это необходимо указать.

- Формат мероприятия.

Рабочая встреча, конференция или семинар. Вы хотите заказать переводчика для переговоров или гида-переводчика для посещения Оружейной палаты. Или вы планируете переводчика на Международную конференцию с синхронным переводом на 4-х языках. Или переводчика в Лос-Анджелес для переговоров. Центр устных переводов Language Lab может выполнить всё вышеперечисленное.

Перевод может осуществляться последовательно или синхронно, с использованием специального оборудования или без него.

- Тематика мероприятия.

Для успешного проведения мероприятия нам крайне важно знать тематику мероприятия. Переводчиков, которые одинаково хорошо переводят все тематики, не существует в природе. Как правило, профессиональный переводчик за годы обучения/самообучения становится экспертом в 3-4 предметных областях. Поэтому чем лучше вы сможете объяснить нам тематику, тем качественнее и лучше пройдет мероприятие.

- Дата начала и продолжительность.

Нам необходимо знать, когда мероприятия начинается и когда заканчивается. Мероприятие проходит один день или длится несколько дней? Расписание мероприятия во все дни остается неизменным или меняется?

- Наличие материалов для подготовки.

К каждому мероприятию переводчик готовится. Это правило работы в Центре Устных Переводов. Мы просим вас предоставить материалы для подготовки не менее чем за 2 дня до даты начала. Материалы могут включать в себя:

- Доклады выступающих
  - Существующие и одобренные глоссарии
  - Интернет ресурсы: сайты, FB, Youtube и так далее.
  - Список собственных имен, с регалиями и переводом
  - Контакт со стороны заказчика — имя, фамилия, должность, компания, мобильный телефон, e-mail
- Дополнительная информация

Любая дополнительная информация, которая будет полезна в работе.

### **Синхронный перевод. Количество переводчиков для выполнения качественного перевода.**

Условия труда синхронных переводчиков в международных организациях и в отдельных странах в значительной степени формируются под влиянием практики ведущих в смысле объема синхронного перевода международных организаций, в первую очередь ООН и ЕС. Эти организации, представляя многочисленные входящие в их «семью» организации, являются членами Международной ассоциации переводчиков-синхронистов.

*Синхронный перевод* обеспечивается работой не менее 2 переводчиков в кабине, а при наличии нескольких рабочих языков на мероприятии– и соответствующим количеством кабин с разными языками.

Минимальное количество переводчиков в бригаде определяется характером рабочих условий, видом устного перевода, количеством используемых языков, языками, на которых работают переводчики, входящие в состав бригады и общей рабочей нагрузкой.

Таким образом, во всех кбинах, работающих в непрерывном режиме, должно находиться как минимум по два переводчика. В качестве общего правила при работе в кабине для синхронного перевода переводчик не должен работать в одиночку, без возможности его замены коллегами в случае необходимости или возникновения сложной ситуации. Если же в силу чрезвычайных обстоятельств переводчику приходится работать одному, то вознаграждение в таком случае должно быть, по крайней мере, равно вознаграждению двух переводчиков, которые бы работали в нормальных обстоятельствах.

Для тарификации труда устных переводчиков рекомендуется применять единицы учета «полный рабочий день» и «половина рабочего дня», а не почасовую ставку, поскольку почасовая ставка не обеспечивает надлежащей компенсации усилий переводчика по подготовке к мероприятию в дни, предшествующие мероприятию, и затрату времени на дорогу к месту проведения мероприятия и обратно.

## **Материалы для подготовки переводчиков к мероприятию**

Заказчикам и переводческим компаниям-поставщикам услуг следует понимать, что подготовка переводчиков к мероприятию является той невидимой для остальных работой, которая способствует успеху мероприятия.

Знание иностранного языка является лишь необходимым предварительным условием успешного выполнения работы по устному переложению на другой язык того, что говорит оратор. Чтобы знание иностранного языка превратилось в конечный переводческий продукт, устные переводчики должны хорошо владеть предметом беседы/выступления и понимать контекст, в котором будет протекать беседа.

Заказчикам следует усомниться в профессионализме тех компаний, которые не требуют от них материалов для подготовки.

Что должен заказчик заблаговременно предоставить Центру устных переводов для подготовки к мероприятию? Повестку дня, перечень выступающих с указанием должностей и краткими биографическими сведениями о докладчиках, отчеты о предыдущих мероприятиях с этой тематикой, протоколы заседаний, изложение позиций сторон, общие сведения об организации, проводящей мероприятие, любые материалы, распространяемые среди участников/предоставляемые участникам мероприятия, ссылки на веб-сайты такой организации, глоссарии по тематике конференции, список делегатов, тексты/тезисы докладов и презентации в формате Power Point.

Если тема конференции представляется терминологически и содержательно сложной, то организаторам мероприятия рекомендуется провести брифинг для переводчиков с участием основных докладчиков и ответственного лица от организаторов. Переводчики должны иметь возможность задать вопросы по содержанию докладов, терминологии и процедурам. Такая встреча поможет переводчикам лучше разобраться в тематике мероприятия.

Если в ходе заседания предполагается демонстрировать видеофильмы, которые надо будет переводить, то необходимо заранее передать Центру Устных Переводов сценарий фильма с текстом (монтажный лист). В случае, когда необходимо переводить диалоги персонажей фильма, звук должен подаваться непосредственно в наушники переводчиков, а не поступать через установленные в зале микрофоны, иначе переводчики не смогут обеспечить полноценный и качественный перевод.

## **Оборудование для синхронного перевода.**

Синхронные переводчики представляют собой относительно немногочисленное высокопрофессиональное сообщество специалистов, для которых высокие стандарты качества звука являются обязательным условием успешного выполнения ими непростой производственной задачи. Даже самый опытный переводчик может гарантированно перевести только то, что он разборчиво слышит и ясно понимает. Аудиосигнал плохого уровня резко снижает качество синхронного перевода и вызывает стресс и быструю усталость.

Центр Устного перевода Language Lab предоставляет оборудование для синхронного перевода двух типов:

1. Работающее на радио частотах. Пример: Радио гид.
2. Работающее на инфракрасном излучении. Пример: оборудование фирмы Bosch.

С технической точки зрения для проведения многоязычной конференции необходимо надежное и качественное оборудование, которым должны управлять опытные звукоинженеры, понимающие специфику настройки аппаратуры в таких условиях и работы с речевым сигналом из множественных источников. Нередко, к сожалению, Заказчики имеют весьма поверхностное представление о том, какого класса должно быть такое оборудование, и принимают решения, исходя из стоимости услуги по его предоставлению.

### **Кабины**

В каждом помещении/зале, в котором предполагается обеспечить для делегатов синхронный перевод, должна иметься стационарная или переносная (сборно-разборная) кабина.

Сами кабины для синхронного перевода и установленное в них, связанное с ними оборудование должны отвечать соответствующим стандартам ISO.

### **Оборудование для синхронного перевода**

Система синхронного перевода поставляется Центром Устного Перевода и во время мероприятия обслуживается нашими звукоинженерами. Система синхронного перевода изначально спроектирована и предназначена для этой цели, штатные системы громкой связи/оповещения не пригодны для формирования и отстройки сигнала, направляемого в кабину синхронного перевода. Система снабжена пультами переводчиков, имеющими отдельные (для каждого переводчика) ручки управления громкостью, тембром речи, выбора входящих и исходящих языковых каналов, корректного переключения микрофонов между переводчиками в кабине, кнопкой временного отключения микрофона, а также световым индикатором статуса микрофона. Пульты переводчиков оснащены гарнитурами на каждого переводчика с двумя головными телефонами или наушниками открытого типа и конденсаторным микрофоном на «гусиной шее» с автоматической подстройкой чувствительности/коэффициента усиления.

*При подготовке статьи использовались материалы, размещенные на сайте национальной лиги переводчиков ([www.russian-translators.ru](http://www.russian-translators.ru))*